
PROTECTING THE INDUSTRIAL HERITAGE

LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INDUSTRIEL

EINAR SØRENSEN

MUSEUMS IN NORWAY showed an early interest in vestiges of a technical or industrial nature which had been associated with farming, shipping and crafts. Norway's agricultural society formed an important point of departure for museums and others involved in cultural heritage work and, following on from the conceptions of the Romantics and the interest shown during that period for the deeper aspects of our national character, it became a major exercise to illustrate the strenuous conditions of life in this mountainous country. This inclination to portray a broader view of Norway's cultural history and society provided a corrective to the earlier unilateral interest in peasant culture and is one of the reasons for today's express concern with local society and with the culture and way of life of various social groups.

In Norway the terms "technical" and "industrial" conjure up quite different ideas and associations, and objects described in such terms therefore receive different attention in terms of their preservation value. For a relatively long time early technical monuments have received sympathetic treatment by museums and conservationists, at a national as well as at a local level. A gate-saw was moved to the Norwegian Folk Museum as early as the 1930s and it was hardly the first technical structure to be re-erected in a museum in Norway. Even such technical installations as early mines, sawmills, watermills and roads are ecologically acceptable among traditional environmentalists in Norway and are usually regarded as legitimate features in the cultural landscape, almost on a par with examples of our earlier architectural heritage.

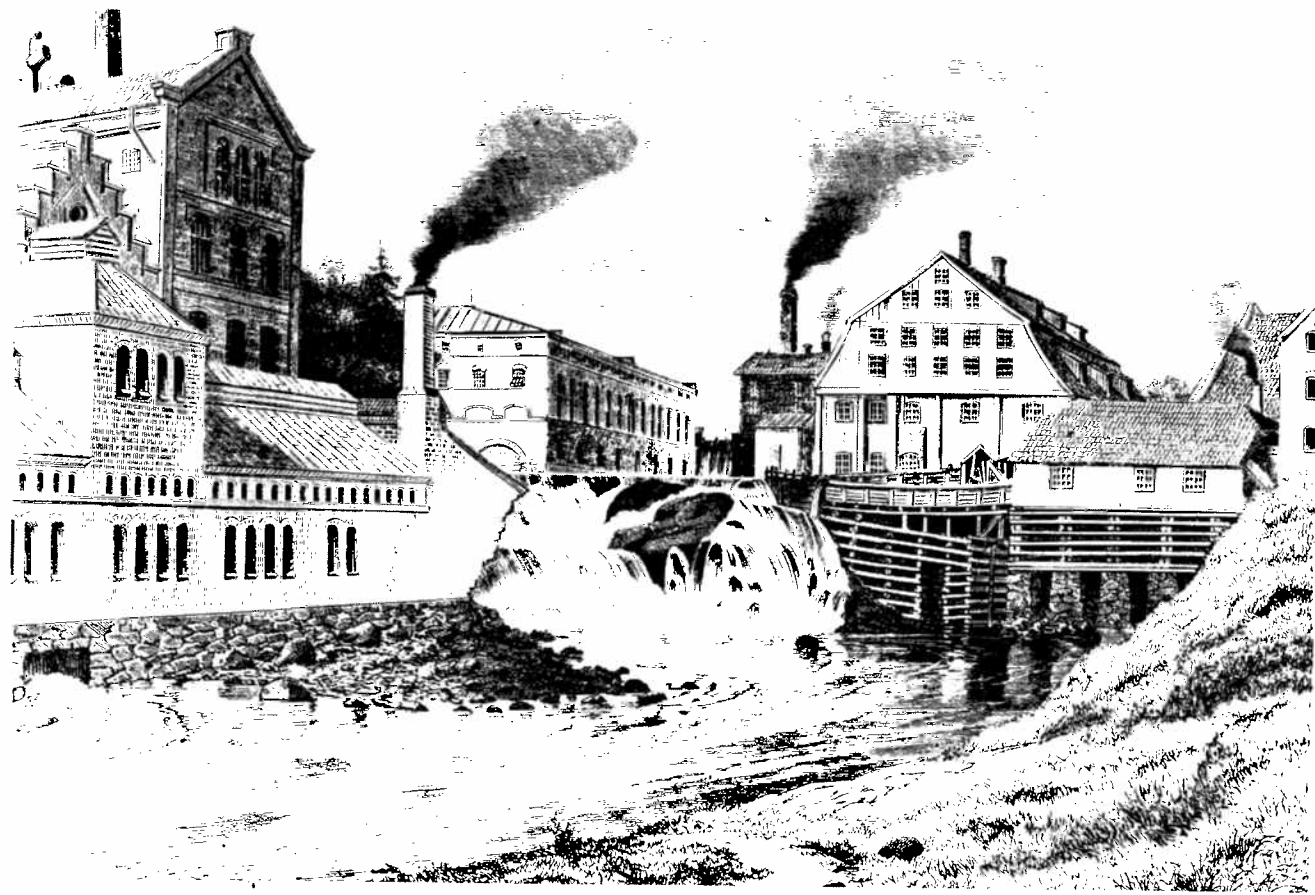
"Industry" is much poorer when it comes to objects worthy of preservation in an aesthetic or historical sense. Concepts such as "industrial landscape" arouse little expectation and their use

LES MUSÉES EN NORVÈGE ont très tôt manifesté de l'intérêt pour les vestiges de nature technique ou industrielle, qui avaient eu quelque rapport avec l'agriculture, la marine et l'artisanat. La société agricole de Norvège a constitué un important point de départ pour les Musées et autres institutions concernées par les études sur le patrimoine culturel et, dans la foulée des conceptions romantiques et de l'intérêt manifesté à cette époque pour les aspects les plus profonds de notre caractère national, c'est devenu un exercice de la plus haute importance d'illustrer les conditions de vie âpres dans ce pays montagneux.

Cette tendance à brosser un tableau plus large de l'histoire culturelle et de la société en Norvège a fourni un correctif à l'intérêt premier unilatéral pour la culture paysanne et est une des raisons de l'intérêt actuel pour la société locale, la culture et les façons de vivre des différents groupes sociaux.

En Norvège, les termes « technique » et « industriel » évoquent des idées et des associations tout à fait différentes, et les objets décrits en ces termes reçoivent par conséquent une attention différente, fonction de leur valeur de conservation. Depuis relativement longtemps, les monuments techniques primitifs ont reçu, de la part des musées et des conservateurs, un traitement bienveillant, sur le plan national aussi bien que local. Une scie à châssis a été transportée au Musée du Folklore norvégien dès les années 1930, et cela a été en quelque sorte le premier équipement technique à être reconstruit dans un musée en Norvège.

Même des installations techniques anciennes, telles que des mines, des scieries, des moulins à eau et des routes sont écologiquement recevables parmi les environmentalistes traditionnels en Norvège et sont habituellement considérées comme des caractéristiques légitimes dans le paysage culturel, presque à égalité avec les exemples



The Aker river, which flows through Oslo, is traditionally associated with water-powered mills and other industry, such as the paper mill (Nedre Papirmølle) from 1736, right, and the weaving mill (Hjula Veveri) 1863, left. Drawing by Carl Baagøe, c. 1870.

Akerselven (la rivière d'Aker) à Oslo, est depuis longtemps associée aux moulins et aux fabriques. A droite «Nedre papirmølle» (la papeterie du bas) de 1736 et à gauche la fabrique de textiles «Hjula Veveri» de 1863. Dessin par Carl Baagøe vers 1870.

in conservation contexts has so far not been attempted. While the importance of "Industrial Archaeology" was accepted by environmental conservationists in other European countries in the 1960s and 1970s, in Norway the environmental movement is inseparably associated with nature conservation, so that an industrial site only has a very limited chance as a candidate for protection in this context.

It is well known that Norway was very late in joining the ranks of the industrial nations. What happened around 1845–50 was still strongly based on the early activities in the sawmills, the iron industry and in mining. Even as late as 1900 Norway was still mainly an agricultural nation with limited capital and little industry. The industrialisation which began so quickly and so drastically at the end of the nineteenth century was based on a combination of electric power derived from Norway's rich waterpower resources and on foreign capital. This situation has produced two main types of monuments which usually

de notre patrimoine architectural primitif.

«L'industrie» est bien plus pauvre quand elle touche à des objets dignes de conservation dans un sens esthétique ou historique. Des concepts tels que «paysage industriel» éveillent peu d'enthousiasme et leur emploi dans le contexte de la conservation n'a pas été tenté jusqu'à présent. Alors que l'importance de l'archéologie industrielle était acceptée, dès les années 1960 et 70, par les conservateurs de l'environnement dans d'autres pays européens, en Norvège, le mouvement en faveur de l'environnement est indiscutablement lié à la protection de la nature, si bien qu'un site industriel n'a qu'une chance très limitée dans sa candidature à la conservation, dans ce contexte.

Il est bien connu que la Norvège a mis très longtemps à rejoindre les rangs des nations industrialisées. Ce qui est arrivé vers 1845–50 était encore largement tributaire des activités primitives des scieries, de l'industrie du fer et des mines. Même après 1900, la Norvège est restée encore un pays essentiellement agricole avec un capital

receive favourable attention among conservationists: the monumental structures of the hydro-electric stations in their imposing settings, designed by the nation's leading architects, and housing projects for the workers, often planned as garden estates.

When the industrial historian today points to the need for recording the history of industrialisation in Norway, this implies a desire to draw attention to the relatively recent past and background for very many Norwegians today.

The museums have played a central role in the task of documenting our technical and industrial history, and certain specialist museums were established early. The interest shown by several museums for the living conditions and culture of the local population, for example the workers, has formed a primary basis for the preservation and documentation of early industry. The trade union movement has made an essential contribution in creating an interest in the situation of various groups. One significant result was the establishing of the Industrial Workers' Museum at Rjukan, Telemark, in 1983, currently taking shape in the old power station at Vemork. At the same time it will be able to function as a specialist museum for the development of hydro-electricity and of the electro-chemical industry.

The technical history aspect was taken up at an early stage by the Norwegian Technical Museum which from the end of the 1930s could start recording old technical installations. The museum also collected objects—preservation *in situ* was still not feasible at this time. In 1951 and again in 1967 an attempt was made to obtain a regional survey of "technical monuments", but there was no systematic foundation for this. The recording of *in situ* monuments on a nationwide scale (SEFRAC) which was begun in the 1970s (see Aas jr. this vol.), will also cover technical installations older than 1900, but will not include any technical or functional description of, for example, industrial sites.

Technical monuments worthy of preservation or considered to be "particularly remarkable" could be given protected status under the old Protected Buildings Act. The smelting works at Neverdal in Kvikne, Hedmark, which date from 1867, was the first technical monument to be scheduled in 1959–60. It was presumably the alternative "exceptional" clause rather than the

limité et une industrie réduite. L'industrialisation qui a commencé d'une manière si rapide et si radicale à la fin du XIXe siècle était fondée sur un mélange d'énergie électrique tirée des riches ressources hydrauliques de la Norvège et de capitaux étrangers. Cette situation a produit deux types principaux de monuments qui reçoivent habituellement une attention favorable de la part des conservateurs: les constructions monumentales des centrales hydro-électriques avec leurs imposantes installations, conçues par les meilleurs architectes de la nation, et les logements pour les ouvriers souvent projetés comme des cités-jardins.

Quand l'historien insiste aujourd'hui sur le besoin de reconstituer l'histoire de l'industrialisation en Norvège, ceci implique le désir d'attirer l'attention sur un passé relativement récent, toile de fond pour de nombreux norvégiens.

Les musées ont joué un rôle central dans la tâche de réunir la documentation relative à notre histoire technique et industrielle, et certains musées spécialisés ont été constitués de bonne heure. L'intérêt manifesté par plusieurs musées pour les conditions de vie de la population locale, par exemple les ouvriers, a constitué une première base pour la sauvegarde et la connaissance de l'industrie primitive. Le mouvement syndicaliste a apporté une contribution essentielle à la création d'un intérêt pour la situation des différents groupes. Un résultat significatif fut l'installation du Musée des Travailleurs de l'Industrie à Rjukan, Telemark, en 1983, musée qui prend forme petit à petit dans l'ancienne station hydraulique à Vemork. Il aura en même temps la possibilité de fonctionner comme musée spécialisé dans l'évolution de l'hydro-électricité et de l'industrie électrochimique.

L'idée de l'histoire technique a été prise en compte à un premier stade par le Musée technique norvégien qui, depuis la fin des années 1930, a pu commencer à recenser les anciennes installations techniques. Le Musée a aussi rassemblé des objets – la conservation *in situ* n'était pas encore réalisable à cette époque. En 1951, et à nouveau en 1967, on a tenté d'obtenir la réalisation d'une étude régionale sur les «monuments techniques», mais il n'y a pas eu d'organisation systématique dans ce sens. Le recensement des monuments *in situ* entrepris à une échelle nationale (SEFRAC), qui a débuté dans les années 1970 (voir Aas jr. ce



The 1951 revision of the Preservation and Protection of Antiquities Act from 1905 made it possible to protect technical installations such as roads and bridges. Tromse bridge, Fåvang, Oppland, in a lithography by Wergmann from 1855.

standard one which was used at that time. The present Cultural Heritage Act from 1978 allows the scheduling of technical monuments irrespective of their age, but the Act has not been invoked for any systematic protection based on particular criteria. Should it be the exceptional or the ordinary which are chosen for protection? Should it be the buildings or the manufacturing processes which are preserved? Will protection under the Act also include the various unmounted items of production equipment? Should the usual conception of age-value also apply to industrial sites and monuments where changes can happen quickly and even whole sectors may be closed down?

When one is involved in the documentation and preservation of an industrial installation, one is forced to take a wide variety of factors into consideration: the whole site with its buildings and machinery, the labour and production pro-

Suite à l'extension de la loi sur la sauvegarde du patrimoine, des monuments techniques tels que ponts et routes font l'objet de mesures de sauvegarde. Pont de Tromse, Fåvang, Oppland. Lithographie de Wergmann 1855.

vol.) couvrira aussi les installations techniques antérieures à 1900, mais ne comprendra aucune description technique ou fonctionnelle des sites industriels.

Les monuments techniques dignes de conservation ou considérés comme «particulièrement remarquables» pourraient jouir d'un statut de protection dans le cadre de l'ancien Acte de protection des Bâtiments. Les fonderies de Neverdal à Kvikne, Hedmark, qui datent de 1867, ont été le premier monument technique à être classé en 1959-60. C'est sans doute la clause alternative d'exception qui a été utilisée à l'époque plutôt que la procédure normale. La loi actuelle sur le Patrimoine culturel, de 1978, autorise le classement des monuments techniques, sans distinction d'âge, mais la loi n'a pas été invoquée pour une protection systématique fondée sur des critères particuliers. Est-ce l'exceptionnel ou l'ordinaire que l'on doit choisir de protéger? Sont-ce les bâtiments ou les procédés de fabrication qui doivent être sauvegardés? La protection par la Loi ne doit-elle pas comprendre aussi les différentes pièces de l'équipement de production? La conception habituelle des valeurs d'ancienneté ne devrait-elle pas aussi s'appliquer aux sites et aux monuments industriels où des changements peuvent intervenir rapidement et où même des secteurs entiers peuvent disparaître?

Lorsqu'on est concerné par la reconstitution documentaire et la conservation d'une installation industrielle, on est forcé de prendre en considération une large variété de facteurs: le site entier avec ses bâtiments et ses machines, les procédés de travail et de production, les sources d'énergie, le logement pour les ouvriers, etc. . .

La complexité de la procédure a provoqué une initiative prise par le Conseil norvégien de la Culture, une institution consultative dépendant du Ministère de la Culture et de la Science, qui administre les subventions du fond culturel pour les travaux de la conservation du patrimoine. En 1983/84, le Conseil a nommé un comité dont le mandat est de préparer un programme national relatif à la conservation des sites techniques et industriels. Leurs propositions doivent être présentées en 1987.

cesses, the sources of power, housing for the workers, and so forth. The complexity of this process was the reason for an initiative taken by the Norwegian Council for Culture, a consultative body under the Ministry of Culture and Science, which administers grants from the Cultural Fund for heritage preservation work. In 1983/84 the Council appointed a committee whose mandate is to propose a national scheme concerning the preservation of technical and industrial sites. Their proposal is due to be presented in 1987.

In its work on a proposed plan the committee must consider the relationship between an object and its environment, as well as its significance in the historical development of our technical and industrial culture. The plan must include a representative selection of the different types of technical and industrial sites, with a reasonable geographical distribution of the activities which are characteristic for each particular district. On the basis of these criteria, the committee will draw up a ranked list of candidates considered most worthy of preservation, suggest the best way of administering and organising the preservation work, and also make proposals concerning financial arrangements. As technical installations such as bridges, watermills, sawmills, mines, military establishments and aspects of communication and land-use are all to some extent covered by existing institutions, the committee has given priority to permanent technical and industrial sites associated with or resulting from industrial production since the industrial revolution in Norway (c. 1845), as well as industry established before that date and which has since followed the lines of technical development. Unmounted plant or equipment inside buildings or on sites forms a significant part of the committee's area of interest.

A plan for the preservation of technical and industrial monuments would naturally only be the starting point for a systematic documentation and preservation of actual installations. Possible methods of preservation include keeping them in continued use, such as was proposed for the Mellemværf-tet shipyard in Kristiansund, which dates from the 1870s and 90s. It was purchased with public funds and now functions under the aegis of the local museum in connection with the conservation of old vessels. Preservation through continued use means that the actual processes can

Dans son travail sur un programme proposé, le comité doit considérer les relations qui unissent un objet et son environnement, aussi bien que son importance dans l'évolution historique de notre civilisation technique et industrielle. Le programme doit comprendre une sélection représentative des différents types de sites techniques et industriels, selon une répartition géographique raisonnable des activités qui sont caractéristiques de chaque district en particulier. A partir de ces critères, le comité dressera une liste par ordre hiérarchique des candidatures considérées comme les plus dignes de conservation, suggérera la meilleure façon d'administrer et d'organiser le travail de conservation, et fera également des propositions en ce qui concerne les aménagements financiers. Comme les installations techniques telles que ponts, moulins à eau, scieries, mines, établissements militaires et aspects des voies de communication et d'utilisation du territoire sont toutes dans une certaine mesure prises en compte par des institutions existantes, le comité a donné la priorité à des sites techniques et industriels permanents apparentés à, ou résultant de la production industrielle depuis la révolution industrielle en Norvège (c'est-à-dire vers 1845), ainsi qu'à l'industrie implantée avant cette date et qui a depuis suivi les voies de l'évolution technique.

L'outillage ou l'équipement en pièces détachées à l'intérieur des bâtiments ou sur les sites constituent une part importante des préoccupations du comité.

Un programme pour la conservation des monuments techniques et industriels devrait naturellement n'être que le point de départ d'un travail de reconstitution documentaire et de conservation des installations actuelles. Parmi les méthodes éventuelles de conservation figure la possibilité de les garder en activité, comme cela a été proposé pour le chantier naval de Mellemværf-tet à Kristiansund, qui date des années 1870 et 1890. Il a été acquis avec des fonds publics et fonctionne maintenant sous l'égide du Musée local, en relation avec la Conservation des vaisseaux. La conservation par le biais de l'activité maintenue en permanence implique que les procédés actuels pourront à leur tour faire l'objet de la démonstration, mais cette situation didactique idéale signifie aussi que l'équipement est soumis à l'usure et par conséquent nécessitera des travaux de rénovation.

also be demonstrated, but this ideal teaching situation also means that the equipment is subjected to wear and tear and will therefore require renovation.

A successful example of the preservation of an industrial concern as a museum is the Klevfoss Cellulose & Paper Works at Løten, Hedmark. A couple of years after it closed in 1976, a preservation society was started. The factory has now been preserved with all its production equipment intact and has recently been opened as a museum. As a general model for preservation this is not entirely free of problems: it involves providing public access to a manufacturing situation which was never intended to be accessible to tourists eager to touch everything, yet involves at the same time the protection of that situation. The preservation of sites as museums has so far only been carried out for small concerns which lie outside the areas of pressure. Klevfoss, for example, was the smallest paper works in the country and as the machinery had not been regularly renewed, it could practically be regarded as a museum even when it was in use.

The explosives factory belonging to Dyno Industries at Hurum, Buskerud, represents a model for preserving a production process on a site still in use. The firm itself has organised the preservation of the old explosives factory as a museum inside the present works area. In such a situation its preservation for future generations must take precedence over its presentation as a museum exhibit.

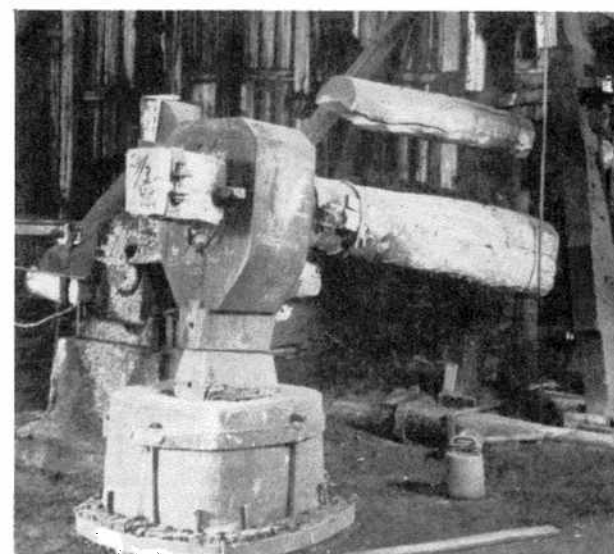
The examples mentioned above are, as one might imagine, the exceptions. The majority of early industrial sites which do not get demolished usually survive in a very changed state. The re-use of industrial buildings of a certain age and type is on the increase and is clearly an attractive proposition for all kinds of firms. The significance to the environment of this way of preserving the exterior should not be underestimated, but the reason for so many new businesses in early industrial buildings is due to the closure of traditional manufacturing concerns and stripping them both of trade and equipment. There seems to be general agreement that it should be possible to consider the documentation and preservation value of a concern at an earlier stage while it is still in operation and before the manufacturing equipment is renewed. One project which represents a

Un exemple de réussite dans la conservation d'une installation industrielle en tant que musée est l'usine de cellulose et de papier de Klevfoss à Løten, Hedmark. Deux ans après sa fermeture en 1976, une association de sauvegarde a été fondée. L'usine est maintenant sauvegardée avec tout son matériel de fabrication et vient d'ouvrir ses portes comme musée. En tant que modèle général de conservation, cela ne va pas sans poser quelques problèmes: cela suppose que l'on ouvre au public des installations de fabrication qui n'ont jamais été prévues pour être accessibles à des touristes avides de toucher à tout, mais en même temps cela implique la protection de cet état de fait. La conservation de tels sites à titre de musées n'a jusqu'à présent été réalisée que pour de petites entreprises situées en dehors des zones de concentration. Klevfoss, par exemple, était la plus petite usine de papier du pays et, comme l'outillage n'avait pas été renouvelé régulièrement, elle pouvait être pratiquement considérée comme un musée même lorsqu'elle fonctionnait.

La fabrique d'explosifs appartenant aux Industries Dyno à Hurum, Buskerud, constitue un modèle de conservation d'un procédé de fabrication sur un site encore en activité. C'est la firme elle-même qui a organisé la conservation de l'ancienne fabrique d'explosifs sous forme de musée à l'intérieur du périmètre de l'usine actuelle. Dans une telle situation, sa conservation pour les générations futures doit avoir le pas sur sa présentation comme une exposition de musée.

Les exemples donnés ci-dessus sont, comme on peut l'imaginer, des exceptions. La majorité des sites industriels primitifs qui n'ont pas été démolis subsistent généralement sous une physionomie très altérée. Le réemploi de bâtiments industriels d'un certain âge et d'une certaine sorte est en augmentation constante et constitue visiblement une proposition attrayante pour toute une série de firmes.

L'importance pour l'environnement de cette manière de préserver les bâtiments extérieurs ne devrait pas être sous-estimée, mais la raison de l'installation de tant d'industries nouvelles dans des bâtiments industriels anciens tient à la fermeture d'entreprises de fabrication traditionnelle et à leur manque de marché et d'équipement. Apparemment tout le monde est d'accord pour dire qu'il devrait être possible de prendre en considération la valeur documentaire d'une entreprise au



The steelworks of Nes Jernverk at Holt, East Agder, has pillars of cast iron and a great «drum» going over the whole building.

new approach is the museum and archive model currently being set up in the industrial town of Odda in Hardanger. Between 1907 and 1916, one of western Norway's most popular tourist areas was, owing to the availability of hydro-electric power, converted to an industrial site based on heavy industry with its enormous power requirements. This process is now being recorded through a combination of preservation and documentation with the help of the local population and with financial support from the larger concerns. All proposals for preservation which can be realised here are awaited with great anticipation.

How preservation/documentation will be organised in the future is provisionally based on several variables. The future organisation of museums in Norway has not yet been decided, and new methods of mutual organisation may lead to a more binding arrangement in such aspects as the preservation of technical and industrial sites. The establishment of new specialist museums covering the whole country has also been suggested, but the realisation of preservation models will be dependent on the wishes of the particular branch of trade and the organisations.

How local preservation groups can be activated in the protection of industrial sites is a further challenge. The attitudes of local conservationists about what is worth keeping has previously been a determining factor in heritage conservation

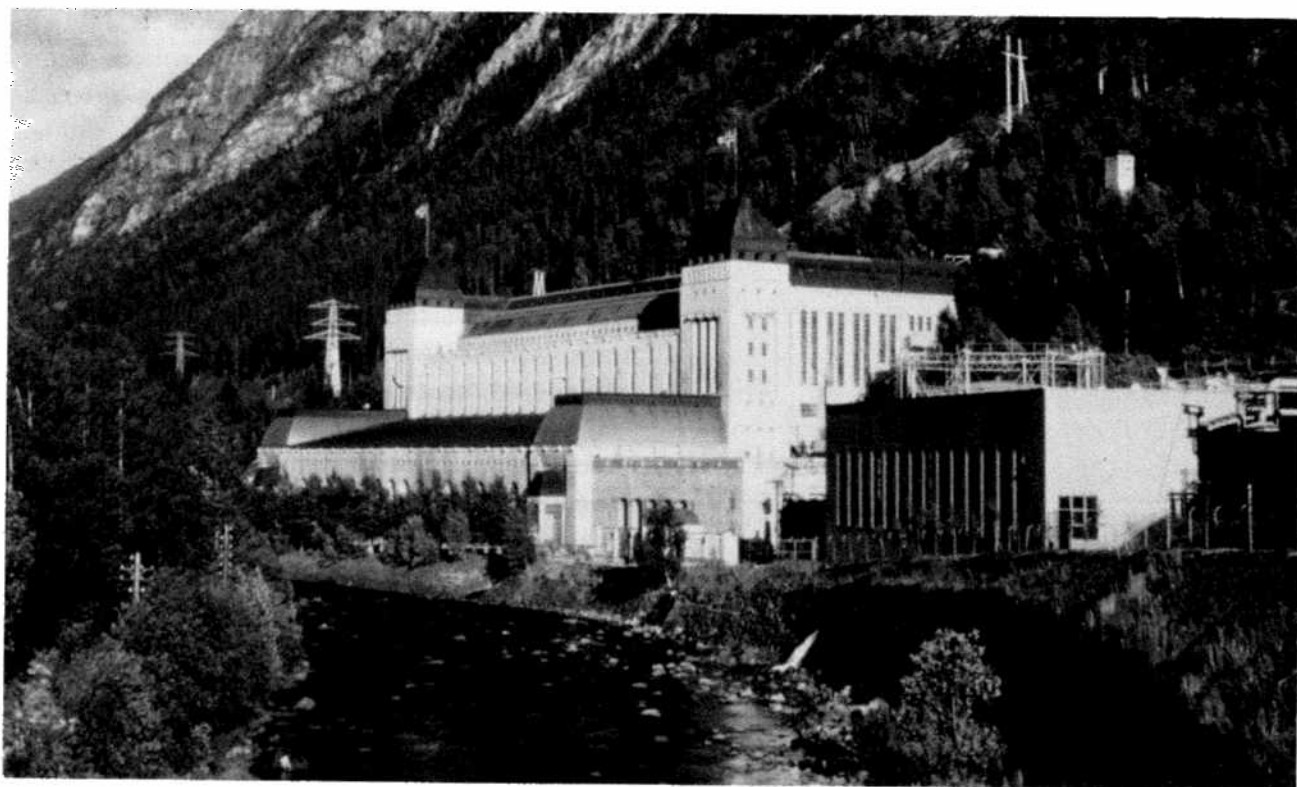
Marteau à Nes Jernverk (Fonderie de Nes), Holt, Aust-Agder, avec les colonnes en fonte et le grand «drummen» (tambour) qui traverse tout le bâtiment.

plus tôt, tant qu'elle est encore en activité et avant le renouvellement de l'équipement de fabrication. Il y a actuellement un projet qui constitue une nouvelle approche: le musée et les archives modèles mis en place progressivement dans la ville industrielle d'Odda à Hardanger. Entre 1907 et 1916, une des zones touristiques les plus populaires de Norvège a été transformée, en raison de son potentiel d'énergie hydro-électrique, en un site industriel fondé sur une industrie lourde avec ses énormes exigences énergétiques. Ce processus fait actuellement l'objet d'un inventaire, grâce à un mélange de conservation et de reconstitution documentaire, avec l'aide de la population locale et le soutien financier des entreprises les plus importantes. Toutes les propositions en faveur de la conservation que l'on peut y mettre en œuvre sont attendues avec beaucoup d'impatience.

La manière dont sera organisé dans l'avenir le travail de conservation/documentation est provisoirement fondé sur plusieurs variables. L'organisation future des musées de Norvège n'a pas encore été fixée, et de nouvelles méthodes de soutien mutuel peuvent conduire à un aménagement plus astreignant dans des domaines tels que la sauvegarde des sites techniques et industriels. La fondation de nouveaux musées spécialisés dans tout le pays a également été suggérée, mais la réalisation de modèles de conservation dépendra des souhaits de la branche particulière du commerce et des organismes.

De quelle manière les groupes locaux de conservation peuvent-ils être rendus plus actifs dans le domaine de la protection des sites industriels, c'est l'objet d'un nouveau défi. L'attitude des conservateurs locaux face à ce qui vaut la peine d'être sauvegardé a été jusqu'ici un facteur déterminant dans le travail de conservation du patrimoine. En outre, la conservation des monuments techniques et industriels implique nécessairement un choix fondé sur des critères autres que les critères esthétiques et environnementaux habituels. Ceci s'applique particulièrement aux installations industrielles les plus récentes et, pour la plupart des gens, cela va poser des problèmes d'ordre esthétique.

Les conservateurs devront tenir compte de l'avis des «experts». Au moins ceux-ci seront-ils



Rjukan, Telemark, was a small remote rural community until Norsk Hydro established their artificial manure factory here in 1911, followed later by a heavy water production plant. The hydroelectric power station at Sâheim was designed by Astrup and Nordhagen and opened in 1915; it is now an industry museum.

Rjukan dans le Telemark était une localité isolée avant que la Compagnie Norsk Hydro ne commence sa grosse production d'engrais chimiques et plus tard celle de l'eau lourde. Centrale hydroélectrique de Sâheim construite en 1915 par Astrup et Nordhagen. Maintenant Musée de l'Industrie.

work. Moreover, the preservation of technical and industrial monuments necessarily implies a choice based on more than the usual aesthetic and environmental criteria. This applies especially to more recent industrial concerns and for most people it will involve aesthetic problems. Conservationists will have to take into consideration the view of "experts". At the least these should be able to provide a breathing space, so that we can gain the necessary historical distance from the phenomena. Due to the special circumstances surrounding industrial monuments, their preservation also raises problems such as the moving of manufacturing equipment from its original setting to another building which is to be preserved. Moving or indeed reconstructing plant can lead to problems in connection with the preservation of other types of monuments. Preservation work concerning technical and industrial monuments has proceeded slowly, and much of what has been achieved can be dated to the 1980s. Viewed with cautious optimism, this can suggest that we will soon reach the point where we must decide what we ought to be taking care of and which criteria we should follow.

capables de prévoir un temps de réflexion, si bien qu'on pourra prendre la distance historique nécessaire par rapport aux événements. En raison des circonstances spéciales qui entourent les monuments industriels, leur conservation soulève aussi des problèmes tels que le transfert de l'outillage de fabrication de son emplacement d'origine dans un autre bâtiment destiné à être conservé. Déplacer ou reconstituer la machinerie peut déboucher sur des problèmes touchant à la conservation d'autres types de monuments. Le travail de conservation concernant les monuments techniques et industriels a progressé lentement, et nombre de ses réalisations datent des années 1980. Considéré avec un optimisme prudent, cet état de fait peut suggérer que nous allons bientôt atteindre le stade où il nous faudra décider de ce dont nous devons prendre soin et selon quels critères.

TOURISM AND THE HERITAGE: CONFLICT OR CO-OPERATION?

DAG MYKLEBUST

WHEN THE TOURIST INDUSTRY sells Norway to tourists and travellers, the country's natural scenery has traditionally been the main constituent in the product which is being marketed. The major advantage of this is that it activates the economy in a number of areas where the possibilities for other forms of economic activity are few or diminishing. There are therefore always strong local political interests associated with any development within the tourist industry, and so it is not so strange that there is an intensive search for places which the tourist would want to visit, with advantageous side effects to the hotel and restaurant industries.

The situation is complicated because one is searching for a tourist product which will be of interest to as many people as possible and it must therefore contain a whole combination of elements. When evaluating the importance of a cultural subject, one must regard it in association with the whole product or package deal. This evaluation will also be a determining factor for possible investments in the product.

Having accepted this commercial aspect of our cultural heritage, I shall now proceed to give my views on the relationship between the tourist industry and the protection of our national monuments: is it one of conflict or collaboration?

The relationship between tourism and the protection of monuments can be considered from two main angles. Firstly, tourism can augment the resources of a monument, thereby putting the owner in a position to be able to improve its conservation. In this case tourism is a protective force. Secondly, tourism can increase the risk of damage to a monument in the form of erosion, vandalism or fire. In this case it is a destructive force from which the monument should be protected.

TOURISME ET PATRIMOINE: CONFLIT OU COOPÉRATION?

QUAND L'INDUSTRIE TOURISTIQUE vend la Norvège aux touristes et aux voyageurs, c'est le décor naturel du pays qui constitue traditionnellement le principal ingrédient du produit qui a été lancé sur le marché. Le gros avantage du tourisme est d'encourager les activités économiques dans nombre de régions où les possibilités d'autres formes d'activité économique sont peu nombreuses ou en diminution. Aussi y a-t-il toujours de sérieux intérêts politiques locaux liés au développement de l'industrie touristique. De ce fait il n'est pas étrange que l'on soit à l'affût des endroits que les touristes souhaiteraient visiter, avec les avantages qui en découlent pour l'industrie hôtelière.

La situation se complique du fait que l'on est à la recherche d'un produit touristique qui soit intéressant pour le plus grand nombre, et c'est pourquoi il doit être composé de tout un amalgame d'éléments. Quand on évalue l'importance d'un objet culturel, on peut le considérer par rapport au produit global ou « tout compris ». Cette évaluation sera aussi un facteur déterminant pour les investissements possibles dans le produit.

Une fois admis cet aspect commercial de notre patrimoine culturel, je vais maintenant passer à l'exposé de mes conceptions sur la relation qui existe entre l'industrie touristique et la protection de nos monuments nationaux: est-ce une relation de conflit ou de collaboration?

La relation entre le tourisme et le Patrimoine culturel peut être considérée sous deux angles principaux.

Primo, le tourisme permet d'accroître les ressources d'un monument, mettant ainsi le propriétaire en mesure d'améliorer sa conservation. Dans ce cas, le tourisme est une force protectrice.

Secundo, le tourisme peut augmenter les risques de dégradation d'un monument, sous forme d'usure, de vandalisme ou d'incendie. Dans ce